

"Tätä on niin helppo lukea!" — Namibialaiset nuoret löytävät Raamatun

“Meumbo? Ollaanko täällä kotona?” huikkasin sisääntulotervehdyksen heti ovelta.

Olin työmatkalla toisessa kotimaassani Angolassa, ja kävin Piplian myymälässä. Myymälästä vastaava nuori nainen Teresa puhuu äidinkielenään kwanjamaa. Hänellä oli käsissään uusi kwanjamankielinen Markuksen evankeliumin käännös, ja kasvoillaan leveä hymy: “Tätä on niin helppo lukea!”



Teresa kertoi lukeneensa Namibian Pipliaseuran julkaiseman käännöksen lähes yhdeltä istumalta. Kysyin häneltä, mikä teki tekstistä helppolukuisen. Vastaus tuli saman tien: “Tämä on kirjoitettu juuri niin kuin me puhumme.”

Nuorten mielestä nykyisin käytössä olevissa Raamatuissa kieli on vanhahtavaa, ja niitä on vaikea lukea. Moni turvautuu Namibiassa moderniin englanninkieliseen ja Angolassa portugalinkieliseen käännökseen.

Omia kieliä käytetään kuitenkin jokapäiväisessä elämässä, sosiaalista mediaa myöten. Kun Uusi Testamentti pian julkaistaan uutena käännöksenä kwanjamaksi ja ndongaksi, toivon, että monet alkavat ahmia Raamattua niin kuin Teresa. Kääntäjät pyrkivät työssään juuri tähän: että teksti olisi sujuvaa ja helppolukuista, sellaista jota tekee mieli lukea.

Kwanjamaa puhutaan rajan molemmin puolin, sekä Angolassa että Namibiassa. Kwanjaman läheistä sukukieltä ndongaa puhutaan Namibiassa. Kaksi kääntäjäryhmää tekee näille kahdelle kielelle uutta käännöstä yhteistyönä.

Markuksen evankeliumi julkaistiin pari vuotta sitten, ja tänä vuonna kääntäjät ovat viimeistelleet Uuden Testamentin julkaisukuntoon. Käännöstyö jatkuu Vanhan Testamentin kirjojen parissa, ja onpa kwanjamaksi aloitettu myös ensimmäistä kertaa ikinä apokryfikirjojen kääntäminen. Käännöstiimissä on pastoreita ja maallikoita luterilaisesta, katolisesta ja anglikaanikirkosta.

Namibiassa verbit pilkotaan tiettyjen sääntöjen mukaan. Nämä säännöt ovat niin vaikeita, etteivät edes kokeneet opettajat välttämättä osaa panna välilyöntejä oikeisiin paikkoihin. Angolassa taas teonsanatkin kirjoitetaan kokonaisina, pilkkomatta.

Uudesta kwanjamankielisestä Uudesta Testamentista tehdäänkin kaksi painosta: toinen Namibian ja toinen Angolan virallisten kirjoitussääntöjen mukaisesti. Ndongankielisen Uuden Testamentin kirjoitusasu on yhdenmukaistettu niin, että tekstiä olisi helpompi nuortenkin lukea.

Vaikka Jumala on puhunut suomea niin kauan kuin me muistamme, maailmalla on yhä satoja miljoonia ihmisiä, jotka eivät ole päässeet osalliseksi Raamatusta omalla kielellään. Heistä merkittävä osaa elää täällä, Lounais-Afrikassa. Savannien ja aavikoiden halkomissa maissa, jotka vasta vähitellen kulkevat kohti parempaa monien vaikeiden vaiheiden jälkeen. Keräämme jatkuvasti varoja ohjaamaani käännöstyöhön, jotta Raamattu voisi olla yhtä tärkeä toivon ja yhteiskunnan rakennuspilareita täällä, kuin koti-Suomessa. [Lahjoita raamatunkäännöstyöhön Namibiassa.](#)



Kiitos, että luit kirjeeni ja olet tässä hetkessä kanssani. Kiitos kun tulet mukaan.

*Siunauksin,
Riikka Halme-Berneking
johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö
Suomen Pipliaseura*

[Lataa tämä kirje pdf:nä](#)

[Lue lisää työstä](#)

Olethan yhteydessä jos voin olla avuksi!

Siunausta työhösi toivottaen,
Mari Mäkelä
Sidosryhmäpäällikkö, Suomen Pipliaseura
mari.makela@piplia.fi



www.piplia.fi